

## **ATIVIDADES DO COMITÊ EXECUTIVO RITerm: AÇÕES E REALIZAÇÕES NO BIÊNIO 2010-2012**

**Cleci Regina Bevilacqua\***  
**Márcio Sales Santiago\*\***

Neste texto, pretendemos noticiar resumidamente as principais atividades desenvolvidas pelo Comitê Executivo (CE) da Rede Ibero-americana de Terminologia (RITerm) no biênio 2010-2012, eleito na Assembleia Geral (AG) do XII Simpósio Ibero-americano de Terminologia, realizado em 2010, na cidade de Buenos Aires.

Inicialmente, vale recordar que, em setembro de 2010, a União Latina informou ao Comitê Executivo 2008-2010 que a partir daquele momento todas as atividades da RITerm deveriam ser geridas pela própria Rede a partir do final daquele mesmo ano. Tais atividades compreendiam: a organização do Simpósio, a edição do CD-ROM completo dos anais do Simpósio, o pagamento anual do domínio “riterm.net”, atualização do site, integração da Revista Debate Terminológico no site e manutenção das listas de membros. Após decisão tomada pelos membros na AG do XII Simpósio de que a própria RITerm assumiria essas atividades, elegeu-se o CE para o biênio 2010-2012, composto pelos seguintes membros:

- Presidente: Cleci Bevilacqua – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Grupo Termisul, Brasil;
- Vice-Presidente: Mercedes Suárez de la Torre – Universidade Autônoma de Manizales, Grupo CITERM, Colômbia;
- Secretária: Estela Lalanne de Servente – Colégio de Tradutores Públicos da Cidade de Buenos Aires, Argentina;
- Comunicação: Márcio Sales Santiago – Universidade Federal do Rio Grande do Sul, Grupo TermiLex, Brasil;
- Revista Debate Terminológico: Iria da Cunha Fanego – Universidade Pompeu Fabra, Grupo IULATERM, Espanha;
- Representante da organização do XIII Simpósio: Chelo Vargas Sierra – Instituto Interuniversitário de Línguas Modernas Aplicadas / Universidade de Alicante, Espanha.

A primeira medida do novo CE foi o envio de uma carta de agradecimento a Daniel Prado pelos anos que colaborou com a RITerm. O agradecimento também foi extensivo à União Latina, especialmente à Direção de Terminologia e Indústrias da Língua (DTIL), pelo apoio concedido, sem o qual a Rede teria feito pouco progresso neste período. Em seguida, o CE começou a administrar as demais atividades que a RITerm deveria assumir a partir de então.

Entre outras atribuições, ficava a cargo da presidente e da vice-presidente as ações referentes à operacionalização e coordenação das tarefas dos demais membros do CE, bem como o lançamento de pautas e temas pertinentes ao funcionamento da Rede. Esta última atividade não era restrita à presidente e à vice-presidente, podendo os demais membros do CE lançar temas para discussão. Nesse sentido, o CE trabalhou intensamente emitindo sugestões, opiniões e ideias que contribuíram para a manutenção das atividades propostas pelos membros na AG de 2010 e para que bons resultados fossem alcançados.

Por seu turno, a secretária, entre outras reponsabilidades, tinha o papel de repassar as informações para os membros institucionais e individuais através do novo e-mail institucional criado exclusivamente para a secretária da Rede ([riterm.secretaria@gmail.com](mailto:riterm.secretaria@gmail.com)). Também foi responsável pela atualização da lista dos membros e dos seus dados.

---

\* Professora do Departamento de Línguas Modernas e do Programa de Pós-Graduação em Letras – Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Brasil. Presidente da RITerm (2010-2012). [cleci.bevilacqua@gmail.com](mailto:cleci.bevilacqua@gmail.com).

\*\* Doutorando do Programa de Pós-Graduação em Letras – Universidade Federal do Rio Grande do Sul (UFRGS), Brasil. Bolsista do CNPq. Membro do Comitê Executivo (2010-2012). [mssantiago12@gmail.com](mailto:mssantiago12@gmail.com).

As atividades de comunicação eram direcionadas, sobretudo, para a manutenção do *site*. Para tanto, foi necessário criar um novo *website*, uma vez que o anterior possuía problemas de navegação, informações desatualizadas, problemas e sobras de tradução, entre outras inconsistências técnicas. Assim, a primeira etapa foi conseguir espaço nos servidores de universidades para hospedar o *website* da RITerm. O CE chegou ao consenso que a UFRGS poderia abrigá-lo gratuitamente. Depois de providenciados os encaminhamentos necessários, a hospedagem foi disponibilizada. Imediatamente, entrou-se em contato com a empresa responsável pela administração do domínio a fim de se executar os trâmites necessários para a transferência do domínio entre a União Latina e a RITerm, bem como do pagamento da taxa de renovação por dois anos. Resolvidas todas as questões de manutenção de domínio e de hospedagem no servidor, iniciou-se o desenvolvimento propriamente dito do *website* da RITerm. Conforme decisão tomada na AG de Buenos Aires, o *website* deveria ser desenvolvido nas línguas espanhola, portuguesa e catalã, isto é, ser trilingue. A divisão estrutural procurou ao máximo respeitar as três línguas, iniciando-se por uma página neutra, em que o usuário pode decidir em qual o idioma deseja navegar, proposição que se iguala a do site anterior. Após esta etapa, foi realizada a vinculação dos conteúdos, permitindo ao usuário navegar nas informações em três idiomas. Procurou-se ao máximo disponibilizar todas as informações possíveis, recuperando muitas que não constavam ou que estavam desorganizadas no *site* anterior. É importante ressaltar a significativa participação dos membros do CE, que auxiliaram na tradução e revisão dos conteúdos e textos que compõem o *website* trilingue, e de Gabriela Bon, *webmaster* que construiu a interface concebida, criou a estrutura e estabeleceu a relação entre os conteúdos. O *site* pode ser acessado através do endereço [www.riterm.net](http://www.riterm.net).

No que concerne ao XIII Simpósio Ibero-americano de Terminologia, a realização do evento ficou a cargo da Universidade de Alicante, por meio do Instituto Universitário de Línguas Modernas Aplicadas (IULMA), sendo coordenado por Chelo Vargas. Vale destacar que o Simpósio contou com a participação de 109 trabalhos que fizeram a interface da Terminologia com várias áreas e temas, tais como a Tradução, a Linguística de Corpus, a Informática, as Tecnologias da Informação e da Comunicação, entre outros. Visando a uma melhor disponibilização das informações para os participantes, foi criado um *website* exclusivo para o Simpósio (<http://web.ua.es/es/riterm-2012>), que continha informações em quatro línguas: espanhol, valenciano, português e inglês. Além disso, informações sobre o Simpósio foram disponibilizadas pelas redes sociais Twitter (<https://twitter.com/RITerm2012>) e Facebook (<http://www.facebook.com/RiTerm2012?fref=ts>).

Por sua vez, o comitê editorial da Revista Debate Terminológico apresentou dois números, n.07 (2011) e n.08 (2012), e organizou o número 9, mantendo a regularidade de sua publicação. A página do periódico também foi hospedada no servidor da Universidade Federal do Rio Grande do Sul. A presidente da Rede ficou encarregada de realizar os trâmites necessários com a Universidade, enquanto Ana María Tangarife Patiño foi a responsável por fazer a migração de conteúdos da Revista do antigo para o novo servidor. Agora, a Debate Terminológico está cadastrada no Sistema Eletrônico de Editoração de Revistas (SEER), desenvolvido para a construção e gestão das atividades de editoração de publicações periódicas eletrônicas. Pode-se acessar a Revista Debate Terminológico pelo endereço <http://seer.ufrgs.br/riterm> ou por meio do *link* disponibilizado no próprio *site* da RITerm. Durante esse biênio, conseguiu-se indexar a Revista em diversas bases de dados, como a CARHUS plus (índice oficial das revistas do Governo de Catalunha), Índice Latindex, e-Revist@s do CINDOC e Índice MIAR. Cumpre mencionar que fizeram parte do comitê editorial: Ana María Tangarife Patiño, Andreína Adelstein, Gladis Maria Barcellos, Iria da Cunha e Rosa Estopà, a quem aproveitamos para agradecer todo o trabalho realizado.

Por fim, destacamos que as atividades realizadas no decorrer do biênio 2010-2012, as quais foram descritas aqui de forma muito breve, tiveram como principal finalidade o aprimoramento e a atualização da Rede para seus membros. É importante destacar que estas ações e realizações só foram possíveis graças à integração entre os membros do CE. Ao mesmo tempo, agradecemos a todos que de uma forma direta ou indireta prestaram auxílio, teceram comentários e enviaram sugestões para a boa execução das atividades ao longo deste biênio. Esse conjunto de ações nos permitiu crescer e fortalecer a Rede e, como tal, temos a certeza de que a RITerm continuará desenvolvendo ações referentes à Terminologia por muitos anos.